

ЖАНР ПИСЬМОВНИКА В ГЕРМАНИИ И РОССИИ В XVII - XVIII вв.

THE GENRE OF A LETTER WRITER IN GERMANY AND RUSSIA IN THE SEVENTEENTH - EIGHTEENTH CENTURIES

N. Sypalova

Annotation

The article examines the genre of German and Russian letter-writing manuals of the 17th – 18th centuries, summarizes the information on this genre presented in scientific works and determines the features of this genre in different historical epochs. Special attention is paid to the epistolary norms in Germany and Russia of this time and also the article tells about the authors of letter-writing manuals.

Keywords: didactic literature, genre, letter, epistolary norms, rhetorical tradition, galant literature.

Сыпалова Наталья Олеговна

Ст. преподаватель,

*Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова*

Аннотация

В статье рассматривается жанровое своеобразие немецких и русских письмовников XVII – XVIII вв., обобщаются представленные в научных работах сведения об этом жанре и определяются его особенности в разные исторические эпохи. Особое внимание уделяется эпистолярным нормам в Германии и России данного периода, а также рассказывается об авторах письмовников.

Ключевые слова:

Дидактическая литература, жанр, письмовник, эпистолярные нормы, канцелярско-риторическая традиция, галантная литература.

Письмовники как вид дидактической литературы, причем ряд исследователей определяют их как отдельный жанр [1; 2; 13; 20; 21], представляют собой констатацию языковой нормы в целом, а также текстовой нормы писем и ряда документов соответствующего периода и являются, таким образом, важным источником для лингвистических исследований. Как вид дидактической литературы письмовники существуют с древних времен. До того, как сложилась собственно немецкая эпистолярная традиция, правила составления писем основывались на риторических нормах латинской культуры. Еще в Римской империи были разработаны обязательные содержательные и формальные правила, которые были зафиксированы в письмовниках – справочниках и учебниках по составлению писем. До XV в. в Германии они издавались преимущественно на латинском языке, в дальнейшем – на немецком, но основное внимание в них уделялось деловой корреспонденции канцелярий, и в целом они представляли собой своды классических риторических правил. Письмовники использовались в обучении будущих писцов и секретарей городских и придворных канцелярий. Наибольшую популярность завоевали вышедшие в 1479 г. "Формуляры" Иоганна Цайнера, они стали образцом данной литературы на несколько десятилетий [19, с. 77, 78].

Существенные жанровые изменения письмовник претерпел в XVII в. Авторами письмовников стали филологи, писатели, члены языковых обществ, целью которых были сохранение немецкого языка, защита его от фран-

цузского и итальянского влияния. Разумеется, члены этих обществ не только вели свою переписку на немецком языке, но и призывали всех следовать их примеру, издавая, в том числе, и письмовники (Г.Ф. Гарсдерфер, К. фон Штилер и др.). В итоге был выработан особый литературный жанр письмовника, который был посвящен не только всевозможным типам писем и различным организационным аспектам секретарского искусства, но также многим языковым и стилистическим вопросам.

Письмовник Г.Ф. Гарсдерфера "Немецкий секретарь", появившийся в 50-х гг. XVII в., характеризовался и в самом издании, и самим автором, как книга титулов и формуляров. Тем самым автор показывал связь с собраниями образцов писем прежних эпох (ср., например: "Формуляры" И. Цайнера). Начинается письмовник рассуждением об искусстве писать в целом, а первая часть (о титулах) предваряется высказываниями о культуре и правилах этикета в обществе. Затем идет разбор происхождения и значения слов, часто используемых в обозначениях титулов, а также правила, на основе которых складываются титульные формулы. Вслед за обширной теоретической частью следуют образцы писем. По мнению Гарсдерфера, письма должны быть короткими, понятными, изящными и написаны тем языком, теми словами, которые являются употребительными в данном обществе [16, с. 142].

Ярким примером письмовников нового типа является изданный в Нюрнберге в 1673 г. обширный двухтомный труд К. фон Штилера (писавшего под псевдонимом Шпа-

те) "Немецкое секретарское искусство". Наряду с такими вопросами, как типы писем, правила правописания, обязанности секретарей и почтовые требования, в этом письмовнике рассматривались некоторые аспекты истории немецкого языка, теории слова, особенности стилей и многие другие (включая сведения о ведении бухгалтерского учета). Автор обладал поистине энциклопедическими знаниями. Так, например, в главе посвященной титулам, он начинает свое повествование с описания данного пункта у древнеримских авторов, дает сравнительный обзор титулов высокопоставленных персон в прежние времена, рассказывает о происхождении самого слова "титул", причем это не простое описание, но краткий филологический обзор существовавших в тот момент точек зрения. Стиль изложения нередко очень ярок и экспрессивен. В частности, в качестве примера можно привести сравнение ситуации с титулами с положением художника в Константинополе, украшавшего один из дворцовых залов портретами представителей различных народов в их костюмах. Этот художник изобразил немца обнаженным с куском ткани в руке, так как не мог написать немецкий костюм из-за стремительно меняющейся у немцев моды и их подражания другим народам [22, с. 488]. Язык Штилера непринужденный, он не просто дает практические рекомендации по оформлению и составлению писем, но словно ведет беседу с читателем, задает вопросы и лишь затем объясняет правило, сопровождая объяснения своим комментарием, приводя примеры из собственной жизни.

Г.Ф. Гарсдерфер, также как и К. фон Штилер являлись членами языкового "Плодоносного общества" ("Fruchtbringende Gesellschaft"), целью которого была стандартизация немецкого языка и борьба с иностранными заимствованиями. Гарсдерфер был также членом "Товарищества патриотов" ("*Teutschgesinnte Genossenschaft*") и основателем "Ордена пастухов и цветов на берегу Пегница" ("Hirten- oder Blumenorden an der Pegnitz"), целью которых также была борьба за чистоту немецкого языка [10, с. 229]. Эти идеи нашли выражение в письмовниках. Кроме того, и Гарсдерфер, и Штилер являются авторами ряда поэтических и драматических произведений, многочисленных переводов, теоретических работ. Талант Гарсдерфера многогранен, его наследие насчитывает около 50 томов, посвященных не только проблемам языка и культуры, но также и естественным наукам [18]. Интересно, что текст первой дошедшей до нас оперы на немецком языке принадлежит Гарсдерферу [12]. Штилер является автором важной в лексикографии немецкого языка работы "Родословное древо немецкого языка" ("*Der Teutsche Sprache Stammbaum*"). При этом он много лет служил секретарем в придворных канцеляриях, а Гарсдерфер большую часть жизни работал в суде Нюрнберга. Таким образом, свои дидактические работы они создавали не только как писатели и теоретики языка, но и как практики, имевшие большой опыт ведения переписки и профессиональной работы с документами.

На рубеже XVII – XVIII вв. на смену канцелярско-риторической традиции в Германии приходит галантный период эпистолографии. Наиболее значимыми авторами письмовников этого периода были выдающиеся литераторы своего времени: А. Боze, известный под псевдонимом Таландер и К.Ф. Хунольд, известный под псевдонимом Менантес. Благодаря популярности своих галантных романов Хунольд часть жизни мог позволить себе оставаться свободным писателем, занимаясь только литературской деятельностью. Юрист по образованию, А. Боze несколько лет был секретарем, а после защиты диссертации преподавал в дворянском лицее в Лигнице [14]. Оба автора усматривали в письме крайне важное и полезное средство общения в галантном обществе. В их письмовниках многолетняя традиция немецких канцелярий сочетается с новыми тенденциями, обусловленными придворной модой и французскими эпистолярными нормами.

Показательным примером служит небольшой по объему письмовник К.Ф. Хунольда "Избранные письма из самых галантных и новых французских авторов, переведенные на немецкий язык", в котором автор дает французские образцы писем и их параллельный перевод на немецкий язык, дополняет их небольшим собранием писем кардинала А.Ж. Ришелье, также с параллельным переводом на немецкий язык. Данный письмовник был очень популярен. Он вышел в 1702 г. и переиздавался впоследствии 17 раз, в том числе и после смерти автора. В XVIII в., главным образом с 40-х годов, основными характеристиками писем становятся легкость и естественность. "Образованная естественность" отразилась и в форме писем. Употребление схематичных правил риторики, которые до тех пор были обязательны, уступает место свободному индивидуальному стилю. Образцы писем используются главным образом в обучении и служат формированию стиля начинающих корреспондентов. Лишь обращение в начале письма и, как правило, прощальная формула в конце перед подписью остались важными элементами письма и сохранились до наших дней. Особенный успех имели сборники известного педагога и теолога И.К. Штокгаузена и, в особой степени, К.Ф. Геллерта. Последний настаивал на простоте эпистолярного стиля и считал, что письмо должно соответствовать устной беседе, быть естественным, живым, легким и выразительным [15, с. 8, 23, 58]. Письма Геллерта – писателя и литератора – стали образцом для образованной публики.

О письмовниках XVII и начала XVIII вв. исследователи говорят как о признанном самостоятельном литературном жанре, стоящим в одном ряду с учебниками по поэтике, риторике и другими языковедческими трудами. В эпоху галантного стиля письмовники рассматривались как нечто равнозначное научной литературе. Отмечается, что письмовник стал книгой, которую брали с собой в поездки в качестве источника самообразования и чтения для отдыха [20, с. 13]. Дошедшие до нас самые ранние

древнерусские письмовники относятся к XV в. и, как указывают исследователи, представляют собой сборники образцов, главным образом, официальных посланий, как, например, так называемый "Неозаглавленный письмовник". При этом отмечается значительная доля компилятивной составляющей, так как письмовники переписывались в разных сочетаниях и с "разными пропусками и разными дополнениями" [4, с. 179]. Следует учесть, что ранние русские письмовники не были переводными. Так, в основе "Неозаглавленного письмовника" предположительно лежит церковно-монастырская переписка [4, с. 183–184]. Самый большой из сохранившихся и наиболее часто встречающийся в списках письмовник "Сказание начертанию епистолиям, предисловиям и посланиям ко всякому человеку", имеющий также научное название "Азбучный письмовник", датируется концом XVI в., однако он активно распространялся уже в XVII в. Русские письмовники становятся более демократичными, они содержат не только официальные письма, но и образцы частной переписки и включают разговорные выражения, поговорки, элементы бытовых описаний [4, с. 208, 215].

Реформы Петра I коснулись и эпистолярного этикета. При нем в переводе с немецкого издаются "Приклады, како пишутся комплименты разные на немецком языке, то есть, писания от потентатов к потентатам, поздравительные и сожалительные, и иные; также между сродников и приятелей". Имя переводчика, как и сам источник, остались неизвестными. Возможно, это была компиляция из нескольких письмовников. Однако уже во второе издание книги, вышедшей в 1708 г., добавлены новые письма и указано, что взяты они из работы А. Бозе "Письмовник на все случаи или подробное руководство, как написать искусное письмо или ответить на него...", изданной в 1696 г.

Новый тип письма подвергался риторизации и языковой регламентации, формировался в соответствии с нормами эпистолярного общения, существовавшими в Западной Европе. В нем уже нет такого восхваления адресата, которое считалось нормой в русских письмовниках XVI – XVII вв. Так, почти каждое его качество подчеркивалось и усиливалось различными способами, прежде всего многочисленными эпитетами, например: "...благородному...", "орлу высокопаривому, разуму остроумному, воину добродородному ... во оружии преизящному, в победе преславному..." [3, с. 98–99] и т.п. В "Прикладах..." к адресату обращаются также с почтением: "Приятнолюбезный и высокопочтенный господине и сродственник" [9, с. 18], "Высокоблагородный, особливо высокопочтенный господин капитан, высокой патрон" [9, с. 255]. Но при этом, как и в немецких письмовниках, эпитеты в обращениях и в прощальных формулах, а также подписи, шаблонны и формализованы.

На протяжении первой четверти XVIII в. "Приклады..." переиздавались три раза. Последнее, четвертое издание вышло в 1725 г. По словам Е.Е. Дмитриевой, "это был

единственный, но весьма популярный письмовник на протяжении первой половины XVIII в." [5, с. 544]. В дальнейшем мода на французскую галантность пришла и в Россию, как до этого в Германию. Но следующий популярный письмовник – "Наставление, как сочинять и писать всякие письма к разным особам, с приобщением примеров из разных авторов", изданный в 1765 г. – представлял собой уже не просто перевод готовых образцов, а контаминацию отдельных частей из разных авторов. Как отмечает Е.Е. Дмитриева, краткая теория жанра письма представляла собой сжатое изложение эпистолярной теории французского эстетика Ш. Баттё, хотя в самом издании нет ссылки на источник. "Всего простее, – говорится в теоретической части письмовника, – писать письма, однако то не просто, чтоб сочинять их складно. А чтоб научиться, составлять их, надлежит иметь добрые примеры, коим бы подражать можно было, и доброе наставление, которое служило бы к тому руководством" [8, с. 1]. Автор "Наставления..." дает краткие поучения, касающиеся слога писем, благопристойности того, о чем сообщается в письмах, о краткости, внятности и чистоте речи, а также о форме писем. В период с 1765 по 1786 гг. "Наставления..." были единственным руководством по искусству письма и неоднократно переиздавались в составе письмовников [5, с. 544].

В последние два десятилетия XVIII в. появился ряд новых письмовников. В 1788 г. у Н. Новикова вышли "Краткие правила, способствующие к изучению сочинять различного рода письма, с приобщением примеров из славнейших писателей". Книга представляла собой перевод с французского языка. В 1791 г. в Санкт-Петербурге увидел свет "Новый и полный письмовник или подробное и ясное наставление, как писать купеческия, канцелярския, просительныя, жалобныя, одобрительныя, дружеския, увещательныя и вообще всякаго рода деловыя письма; также объявления, разные договоры, записи, свидетельства, верующия, обязательства, завещания и проч. С присовокуплением перечня многих писем знаменитых новых и древних иностранных писателей..." Примерно в это же время в Университетской типографии в Москве анонимный автор, скрывающийся за инициалами И.Н., издал "Всеобщий секретарь или новый полный письмовник". Все они имеют такую же структуру, как немецкие и французские письмовники данного времени – включают теоретическую часть и собственно образцы писем.

В отличие от немецких письмовников, авторами которых являлись выдающиеся деятели немецкой культуры, русские письмовники издавались преимущественно анонимно. В связи с этим интересно отметить точку зрения известного русского просветителя Н.И. Новикова – издателя "Кратких правил...", который старался публиковать свои работы, не подписывая их, считая писательскую деятельность своим долгом и выражая, таким образом, свое уважение к читателю [7, с. 74]. Возможно, такой позиции придерживались и другие авторы дидактической литературы. Несмотря на то, что в России первый

письмовник европейского типа был переведен с немецкого языка, как в России, так и в Германии эпистолярные нормы переписки XVIII в. находились под влиянием французской традиции. В Германии письмо уже в первой по-

ловине XVIII в. стало ориентироваться на устную салонную беседу и индивидуальный стиль с опорой на французские образцы, что найдет свое отражение в русских письмовниках лишь несколько десятилетий спустя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бусоргина Н.Ю. Эпистолярный текст как составляющая ритуального и этикетного дискурса: на материале английского языка: диссертация ... кандидата филологических наук. Самара, 2006. 193 с.
2. Дементьев В.В. Теория речевых жанров. Москва: Знак, 2010. 594 с.
3. Демин А.С. Русские письмовники XV – XVII вв. (К вопросу о русской эпистолярной культуре). Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Л., 1964. 17 с.
4. Демин А.С. О древнерусском литературном творчестве: Опыт типологии с XI по середину XVIII вв. от Илариона до Ломоносова. М.: Языки славянской культуры, 2003. 758 с.
5. Дмитриева Е.Е. Русские письмовники середины XVIII – первой трети XIX в. и эволюция русского эпистолярного этикета // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. 1986. Т. 45. № 6. С. 543–552.
6. Краткия правила, способствующие к научению сочинять разного рода письма, с приобщением примеров из славнейших писателей и обряда, в письмах употребляемого. Перевод с французского. М.: Университетская типография Н. Новикова, 1788. 114 с.
7. Накорякова К.М. Редакторское мастерство в России XVI – XIX вв. Москва: Издательство Московского университета, 1973. 196 с.
8. Наставление, как сочинять и писать всякия письма к разным особам, с приобщением примеров из разных авторов. М.: Императорский Московский Университет, 1765. 168 с.
9. Приклады како пишутся комплементы разные на немецком языке, то есть писания от потентатов к потентатам, поздравительные и сожалетельные, и иные: такожде между сродников и приятели. Переведены с немецкого на российский язык и напечатаны повелением благочестивейшаго великого государя царя и великого князя Петра Алексиевича всея Великия и Малыя и белыя России самодержца. При благороднейшем государе царевиче, и великом князе Алексии Петровиче. В царствующем великом граде Москве, апр. 1708. 284 с.
10. Филичева Н.И. История немецкого языка. Москва: Academia, 2003. 297 с.
11. Bohse A. Des allzeitfertigen Briefstellers Anderer Theil, bestehend in vier Abtheilungen, Deren I. Die Studenten-Brieffe, II. Die Hoff-Brieffe, III. Krieger- und Soldaten-Brieffe, IV. Kauff- und Handels-Brieffe. Durch etliche hundert Exempel auff allerhand vorkommende Falle gerichtet, Nach der neuesten und gewöhnlichsten Schreib-Art zeigt, Allen, so ein gutes Concept verfertigen zulernen begierig sind, Zum Dienste belieblicher Nachahmung ans Licht gegeben von Talandern. Leipzig; Dresden: Johann Friedrich Gleditschen, 1695. 542 S.
12. Czoik P. Georg Philipp Harsdorffer // Literaturportal Bayern: Autorinnen und Autoren [Электронный ресурс] <https://www.literaturportal-bayern.de/autorinnen-autoren?task=lpbauthor.default&pnd=118546139> (дата обращения 18.06.2018)
13. Ettl S. Anleitungen zu der schriftlicher Kommunikation. Briefsteller von 1880 bis 1980. Tübingen: Niemeyer, 1984. 263 с.
14. Flemming W. Bohse August // Neue Deutsche Biographie. Bd. 2. Berlin: Dunker & Humblot, 1955. S. 422. [Online-Version]. [Электронный ресурс] URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd11851296X.html#ndbcontent> (дата обращения 18.06.2018)
15. Gellert Ch.F. Briefe, nebst einer praktischen Abhandlung von dem guten Geschmacke in Briefen // C.F. Gellerts Sammtliche Schriften. Bd. 1–10. Leipzig: Weidmann u. Fritsch, 1784. T. 4. S. 5–193.
16. Harsdorffer G.Ph. Der Teutsche Secretarius. Oder Allen Kanzleyen / Studier- und Schreibstuben dienliches Titular und Formularbuch. Teil 2. Nurnberg: In Verlegung Christoph und Paul Endtern / Buchhandlern, 1661. 867 S.
17. Hunold Ch.F. (Menantes). Lettres choisies des meilleurs et plus nouveaux auteurs francois, traduites en allemand par Menantes. Auserlesene Brieffe, aus denen Galantenzen und Neuesten Frantzosis. Autoribus ins Hochteutsche ubersetzet von Menantes. Hamburg: Gottfried Liebernickel, 1704. 795 P.
18. Lorenzen K. Harsdorffer Georg Philipp // Neue Deutsche Biographie. Bd. 7. Berlin: Dunker & Humblot, 1966. S. 704–705. [Online-Version]. [Электронный ресурс] URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118546139.html#ndbcontent> (дата обращения 18.06.2018)
19. Nickisch R.M.G. Brief. Stuttgart: Metzler, 1991. 259 S.
20. Nickisch R.M.G. Die Stilprinzipien in den deutschen Briefstellern des 17. und 18. Jahrhunderts. Gottingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1969. 380 S.
21. Steinhausen G. Geschichte des deutschen Briefes. Zur Kulturgeschichte des deutschen Volkes. Berlin: K. Gaertners Verlagsbuchhandlung, 1889. 1. Teil. 190 S.; 2. Teil. 420 S.
22. Stieler K. von. (Der Spate). Teutsche Secretariat-Kunst. Nurnberg: in Verlegung Johann Hoffmanns; Jena: durch Johann Nisien, 1681. 2037 S.
23. Stockhausen Jo.Ch. Briefe uber verschiedene Gelegenheiten und Vorfalle. Riga: Bey Johann Friedrich Hartknoch, 1772. 256 S.
24. Stockhausen Jo.Ch. Grundsätze wohleingerichteter Briefe, nach den besten Mustern der Deutschen und Ausländer; nebst beygefügtten Erläuterungen und Exempeln. Helmstadt: Johann Friedrich Weygand, 1765. 442 S.